Porównanie tłumaczeń Psalmów 104:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | odziany w światło jak szatę, rozciągasz ― niebiosa jak namiot; |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Światłem spowijasz się\* jak szatą\*\* (I) niebiosa rozciągasz niczym namiot.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Światłem spowijasz się jak szatą, I niebiosa rozciągasz niczym namiot. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Okryłeś się światłością jak szatą, rozciągnąłeś niebiosa jak zasłonę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyodziałeś się światłością jako szatą; rozciągnąłeś niebiosa jako oponę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | odziany światłością jako szatą. Który rozściągasz niebo jako skórę, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | światłem okryty jak płaszczem. Rozpostarłeś niebo jak namiot, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyodziewasz się światłością jak szatą, Niebiosa rozciągasz jak kobierzec. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Okryłeś się światłością jak szatą, rozpostarłeś niebiosa jak namiot. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | okryłeś się światłem jak płaszczem. Rozciągnąłeś niebo jak namiot. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | spowity światłem niby płaszczem. Rozciągnąłeś niebiosa jak namiot, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Співайте Йому і виспівуйте Йому, розповідайте про всі його подивугідні (діла). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odziewasz się światłem jak szatą, rozpościerasz niebiosa jak zasłonę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | spowijając się światłem niby szatą, rozpościerając niebiosa niczym tkaninę namiotową; |

1. 1) spowijasz się 4QPs d : odziałeś się MT G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 60:19</x>; <x>420 3:4</x>; <x>610 6:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) niebiosa rozciągasz niczym namiot : pierwotnie pominięte w 4QPs d. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 1:6-8</x>; <x>290 44:24</x> [↑](#footnote-ref-5)